

基于旅游英语专业谈中国文化的翻译素材双语语料库的开发与建设

陈 媛 刘雪梅

(沈阳师范大学旅游管理学院 110034)

【摘 要】就现在国内情况而言,我们不难发现有关英语翻译类软件层出不穷,但是其中极少有关于旅游文化及导游知识相关方面的内容。我们项目致力建设的一套有关中国文化的翻译素材双语语料库正好弥补了这方面的空缺。本文主要就该项目实施的具体情况与实际意义方面展开讨论。

【关键词】导游; 英语; 语料库

DOI:10.15880/j.cnki.zsji.2016.13.142

一、项目背景

1、近年来,英语四六级考试一直作为对学生英语水平考察的一个重要标准。自2013年12月起,大学英语四六级考试开始发生了变化,翻译部分由原来的五个汉译英句子调整为汉译英段落翻译,内容涉及中国文化、历史、经济和社会生活等多个方面,分值也有了不小的提升,这一调整对于广大四六级考生来说是不小的挑战。参考资料的来源无论是对于学生,还是老师来说,都成了一项难题。

2、电子信息技术一直以来都是一个炙手可热的话题。在十二届全国人民代表大会第三次会议上,李克强总理在政府工作报告中有关“互联网+”行动计划的提出更是推动了网络信息技术的高速发展。作为一个生活在与网络密切接触的新时代,同时也是一名主攻旅游及其相关文化方面的大学生,我开始逐渐意识到建立一个以导游英语为基础的,有关中国文化的,以网络平台为依托的双语语料库资源的重要性。在专业老师的积极引导和带领之下,我们于2015年05月向学校申请了以中国文化的翻译素材双语语料库的建设为主题的大学生创新创业项目。

二、主要内容

1、依托互联网平台(新浪微博)建立语料库。众所周知,现在在我们整个社会群体中,尤其是大学生群体中影响力最广的当属互联网。近几年来,微博的使用率大幅度提升,在使用人数里大学生的占有率更是不容小觑。我们项目充分利用网络平台传播信息速度快和传播范围广的特点,以新浪微博这个在大学生青年群体中影响力较强、使用率极高的一款APP为平台建立起语料库,积极宣传和推广使用语料库。在项目开展的前期阶段,我们以新浪微博为主要依托,定时为大家推送有关中国文化方面的双语文章或段落,并时刻与大家保持互动,了解大家的需要。

2、汇集旅游英语和其他相关网络资源作为语料库的素材。作为旅游英语专业的学生,我们充分将旅游与英语两个专业学科的资源进行整合,为建立语料库提供充分的素材。我们的素材来源于各个方面,其中包括旅游文化类的相关书籍,也包括相关的杂志报刊,网络也是我们获取素材的另一条渠道。除此之外,我们将录入的文章内容按性质类别不同划分为多个板块,定期录入相关的内容,对于一些特别的词汇或语句我们会着重做上标记,方便大家查阅。一方面,语料库的建立可以帮助大学生了解文化方面的相

关词汇,帮助同学们掌握积累一定方面的专业名词,致力为大学生四六级考试提供积极有效的帮助;另一方面,语料库的建设同时也是对旅游文化的一种宣传,将英语与旅游两门学科结合联系,全面体现出我们双语语料库的特色。

3、专注做有针对性的语料库。现在网上各类的翻译软件很多,我们的语料库区别于有道、金山、百度这类词典,它们针对的主要是有关英语词汇以及一些长短句上的英汉互译工作,我们旨在录入与文化、经济、政治等相关方面的各种专业名词术语或古谚语等。例如,对于“陶瓷”这个词我们不仅仅是给出释义,同时也会对这个词展开相关的介绍,其中包括它的制作方式,历史由来等,让读者能够真切感受到中华文化的内涵与魅力,将旅游、文化、英语做到真正的交流融合,致力为广大的学生群体及旅游文化的爱好者提供一个简易有效的了解及学习的途径。

三、项目意义

1、及时为应对四六级的考生提供有关中国文化、历史、经济和社会生活等方面的资料,满足学生的实际训练需要。目前国内相关建设属于空白与起步阶段,若研究平台实现,在无形中会对我国的文化软实力增强,将中国的文化进一步的推向世界,实现更专业更好的发展。避免一些外国友人对专业文化知识无法了解和无从下手,中国文化语料库就是文化交流沟通的桥梁和纽带,具有很高的意义和价值。

2、作为一名学生,项目的建设不仅能满足自身学习和考试的需要,还能为将来的职业发展和跨文化交流奠定良好的基础。旅游英语专业,顾名思义通过旅行的形势开展文化交流沟通合作。

3、为中国文化的爱好者提供一个相互学习交流的平台,在传播中华历史文化的同时,推动平台的建设,不断丰富充实语料库的内容,为大家提供更多的便利,真正做到物尽其用。平台以旅游景区景点为主要切入点,这样可以大大的吸引外国人的兴趣,用景点带动出有关历史、文化等深层内涵,专业化的英文翻译平台就可以最大的发挥作用,实现中外文化的深层交流。中国文化语料库弥补国内翻译软件的不足,借助互联网平台实现了更专业、更便捷的软件资源。一方面为国内相关群体如学生、导游等提供指导,另一方面实现国内外文化的更深层交流。因此建设和完善有关中国文化的翻译素材双语语料库十分必要以及可行。

【参考文献】

- [1] 戈玲玲,李广伟,王一鸣. 基于本源概念双语平行语料库的翻译教学平台建设及其教学模式研究[J]. 外语界, 2015(04)
- [2] 黄立波,朱志瑜. 国内英汉双语平行语料库建构与研究现状及展望[J]. 当代外语研究, 2013(01)
- [3] 徐瑞,白正权. 基于语料库的英语财经新闻汉译本的词汇特征研究[J]. 中国外语, 2014(05)